

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Е. И. Маркосян

доцент кафедры иностранных языков

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники, г. Минск

parrotcramer@gmail.com

О.А. Карпович

*старший преподаватель кафедры английского языка международной профессиональной
деятельности факультета международных отношений
Белорусский государственный университет, г. Минск*

Данная статья акцентирует внимание на важности перевода с русского на английский язык спортивной лексики и терминов по плаванию. Отобраны наиболее частотные термины и устойчивые выражения по плаванию на русском языке, распределены по лексико-семантическим группам и осуществлен их перевод на английский язык. Подчеркивается теоретическая и практическая значимость изучения спортивной лексики, поскольку владение и управление терминологией имеет решающее значение при переводе. Ошибки при переводе даже одного термина могут изменить смысл и/или значение высказывания.

Ключевые слова: терминология; спортивная лексика; терминосистема; заплывы; эстафеты; судейская коллегия; высказывание.

SPECIFIC FEATURES OF SPORTS TERMINOLOGY TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO ENGLISH

E.I. Markosian

*Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, Minsk
parrotcramer@gmail.com*

O.A. Karpovich

*Assistant Professor of the Department of English for international professional activities
of the Faculty of international relations
Belarusian State University, Minsk*

This article focuses on the importance of translating sports vocabulary and swimming terms from Russian into English. The most frequent swimming terms and set phrases are selected, distributed into lexical-semantic groups and translated into English. The theoretical and practical significance of the study of sports vocabulary is emphasized since the possession and management of terminology is crucial in translation. Errors in translating even one term can change the meaning and/or significance of an utterance.

Keywords: terminology; sports vocabulary; terminosystem; heats; relay races; judging panel; utterance.

Спортивная терминология давно стала объектом лингвистического исследования. Как отмечает Гуреева Е. И., формирование спортивной терминологии началось на рубеже XIX – XX веков, а «системные качества спортивная терминология приобрела лишь в последние десятилетия, что связано с осознанием спорта как разновидности профессиональной деятельности» [1].

Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что Минск не раз проводил международные соревнования по многим видам спорта на самом высоком уровне. Так, например, Вторые Европейские игры проходили с 21 по 30 июня 2019 года в столице Беларуси – Минске. В крупнейшем мультиспортивном форуме континента приняли участие более 3500 спортсменов из 50 стран: они разыграли 200 комплектов наград в 15 видах спорта в 23 дисциплинах [3]. В этом году в Беларуси проводились II Игры стран СНГ, которые прошли с 4 по 14 августа 2023 года в 11 городах и собрали гостей и участников из более чем 20 стран [2]. Следует отметить, что многие студенты ВУЗов нашей республики активно участвовали в проведении соревнований и помогли справиться с этой задачей.

Общеизвестно, что основным языком международных коммуникаций является английский язык. В связи с этим, особую значимость в сфере спорта приобретает работа спортивного переводчика. Актуальность темы также обусловлена необходимостью комплексного изучения спортивной лексики как одной из составляющих языковой картины мира. Спортивным событиям уделяется серьезное внимание, вкладываются большие средства на развитие спорта.

Многоаспектное исследование и описание спортивных терминосистем играет очень важную роль. Переводчик должен владеть спортивной лексикой и навыками ее перевода на русский язык. Основную сложность при переводе текста представляет многозначность спортивных терминов и сленговых выражений. Неправильное использование специальной лексики приводит к искажению смысла и неточному переводу.

При выполнении спортивного перевода необходимо разобраться в спортивной лексике. Большая часть спортивных терминов сопряжена с конкретным видом спорта. Теперь несложно найти описания терминов по определенным видам спорта, однако у каждого вида спорта своя терминосистема и зачастую перевод понятий предполагает знание именно терминологического соответствия, например, слово *комплекс* как термин плавания переводится как *medley*, а не *complex*.

Ранее мы уже анализировали специфику перевода некоторых спортивных терминов и лексические словосочетания из сферы плавания [4], в данной статье мы опираемся на теорию семантического пола и с опорой на нее анализируем терминосистему плавания в современном английском языке.

В результате анализа спортивных терминов были выделены следующие лексико-семантические группы: участники соревнований, судьи, организация заплывов, дистанции и виды спортивного плавания, результаты заплывов и рекорды.

Первая группа «Участники соревнований» включает следующую терминологию: *participants, swimmers, competitors*, которая может переводиться синонимическим либо вариантным переводом как: участники, пловцы, спортсмены.

Вторая группа «Судьи» включает общий термин судьи, судейство (*panel of judges*) и более частные термины в рамках группы, которые переведем последовательно: Главный судья – *chief judge*; судья на повороте – *inspector of turns*; судья на финише – *finish judge*; стартер (мужских/женских заплывов) – *starter (starter for men/women heats)*; судья-секретарь – *recorder*; судья-хронометрист – *timekeeper*; *announcer* – судья-информатор.

Третья группа «Организация заплывов» включает терминологию места проведения и особенностей организации соревнований. Терминология места проведения включает лексику бассейн – *swimming pool*; 50-метровый бассейн – *long course pool*; 25-метровый бассейн – *short course pool*; закрытый бассейн – *indoor pool*; открытый бассейн – *outdoor pool*.

Терминология особенностей организации соревнований включает следующую лексику: соревнования – *competition(s)*; программа соревнований – *The programme of the competitions*; утренняя часть соревнований (программы соревнований) – *morning session of the competitions*; вечерняя часть соревнований (программы соревнований) – *evening session of the competitions*; заплывы – *heats*; предварительный заплыв – *preliminary heat*, финальный заплыв – *final heat*; дистанция – *event*.

Четвертая группа включает в себя термины, обозначающие дистанции и виды спортивного плавания. К видам плавания относятся вольный стиль, плавание на спине, брасс, баттерфляй и комплексное плавание. В комплексном и эстафетном плавании пловцы преодолевают дистанцию, поочередно используя четыре вида плавания: баттерфляй, плавание на спине, брасс и вольный стиль.

Перевод терминологии данной семантической группы рекомендуется выполнять следующим образом: вид стиля плавания – *stroke*; плавать баттерфляем / плавать дельфином – *butterfly*; плавать брассом – *breaststroke*; плавать на спине – *backstroke*, вольный стиль, кроль – *free style*. Отметим, что вследствие такой особенности английского языка, как конверсия, термины *backstroke, backstroke, free style* могут использоваться как в качестве существительных, так и в качестве глаголов и прилагательных.

Для перевода терминологии дистанций плавания рекомендуется использовать следующие варианты соответствия: комплексное плавание – *medley swimming*; эстафета – *relay*; комбинированная эстафета (4x100м) – *medley relay (4x100m)*; эстафета

вольным стилем (4x100м, 4x200м) – free-style relay (4x100m, 4x200m); комбинированная смешанная эстафета (4x100m) – 4x100 metre medley relay mixed.

Наконец, пятая лексико-семантическая группа содержит обозначения результатов заплывов и установленных рекордов. В этой группе представлена следующая терминология: рекорд – record; установить рекорд – set up a record; установить мировой рекорд – set up a world record; побить рекорд – break a record; личный рекорд – personal best; заявление на регистрацию мирового рекорда – world record application form; результаты заплыва – the results of the heat; результаты заплыва на дистанцию 100 м в/с – the results of the heat for 100 m free style; итоговый результат – summary results for.

Рассмотрев варианты соответствия, которые необходимо использовать при переводе спортивной терминологии плавания, проанализируем использование данных рекомендаций для перевода более широкого контекста.

Внимание! До окончания разминки осталось 10 минут. Перевод: *Attention! Ten minutes (are) left for the warming up time.* Внимание! Разминка закончена, просьба освободить спортивную ванну бассейна. Перевод: *Attention! The warming up time is over. All the swimmers are requested to leave the pool.* В предварительном заплыве на дистанцию 400 м комплексное плавание старт принимают ... Перевод: *The participants of the preliminary heat are ...* Награждение проводит Владимир Валерьевич Сальников – 4-кратный олимпийский чемпион, многократный чемпион мира и Европы, рекордсмен мира, президент всероссийской федерации плавания. Перевод: *4-time Olympic champion, multiple world and European champion, a World record holder, president of all-Russia(n) swimming federation Salnikov Vladimir Valerievitch is conducting the awarding ceremony.* Участница Олимпийских игр в Токио, победитель чемпионата Европы, призер Юношеских Олимпийских Игр, рекордсменка Республики Беларусь, мастер спорта международного класса Анастасия Евгеньевна Шкурдай. Перевод: *Participant of the Olympic Games in Tokio, winner of European Championship, prize winner of the junior Olympic Games, record-holder of the Republic of Belarus, master of sports of International classification of the Republic of Belarus in swimming Anastasia Evgenievna Shkurдай is conducting the awarding ceremony.*

Таким образом, в данной статье мы проанализировали структуру терминосистемы плавания в английском языке и описали основные варианты соответствия, которые необходимо использовать при переводе с русского языка на английский и наоборот.

Материалы статьи будут полезными преподавателям английского языка (специальная лексика в сфере спорта), переводчикам, спортсменам, принимающим участие в международных соревнованиях, студентам и молодежи, которые хотят понимать англоязычные трансляции и репортажи с соревнований по спортивному плаванию.

Библиографический список:

1. Гуреева, Е. И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте : Автореф. дисс. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс] / Е. И. Гуреева. – Режим доступа: <https://cheloveknauka.com/sportivnaya-terminologiya-v-lingvokognitivnom-aspekte>. – Дата доступа – 10.01.2024.
2. II Игры стран СНГ 2023 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://president.gov.by/ru/belarus/social/sport/competitions>. – Дата доступа – 10.01.2024.
3. Европейские игры-2019 в Минске [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.belarus.by/ru/about-belarus/sport/2019-european-games-minsk>. – Дата доступа – 10.01.2024.
4. Маркосян, Е. И. Особенности перевода спортивной терминологии плавания с английского на русский [Электронный ресурс] / Е. И. Маркосян, О. А. Карпович // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам = Міжкультурная камунікацыя і прафесійна арыентаванае навучанне замежным мовам : материалы XIV Междунар. науч. конф., посвящ. 99-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 29 окт. 2020 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2020. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/269123>. – Дата доступа: 10.01.2024.